Facultatea de Litere

Str. Horea nr. 31

400202, Cluj-Napoca

Tel: 0264 532238

Fax: 0264 432303



## FIŞA DISCIPLINEI

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1 Instituţia de învăţământ superior | Universitatea “Babeş-Bolyai” |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Litere |
| 1.3 Departamentul | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.4 Domeniul de studii | Filologie |
| 1.5 Ciclul de studii | Master |
| 1.6 Programul de studii/ Calificarea | Masterat European de Traducere Terminologie / Master |

**2. Date despredisciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.1 Denumirea disciplinei | | | **LMT2104 – Tehnologia informaţiei şi a comunicaţiilor 3** | | | | | | | |
| 2.2 Titularul activităţilor de curs | | | | | | Lect. dr. Manuela Mihăescu | | | | |
| 2.3 Titularul activităţilor de seminar | | | | | | Lect. dr. Manuela Mihăescu | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 2 | 2.5 Semestrul | | 3 | 2.6 Tipul de evaluare | | Vp | 2.7 Regimul disciplinei | Conţinut | DA |
| Obligativitate | ob |

**3. Timpultotal estimat**(ore pesemestru/activităţididactice)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 Număr de ore pesăptămână | | 2 | din care: 3.2 curs | 1 | 3.3 seminar | 1 |
| 3.4 Total ore din planul de învăţământ | | 28 | din care: 3.5 curs | 14 | 3.6 seminar | 14 |
| Distribuţia fondului de timp | | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | | 10 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | | 15 |
| Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | | 15 |
| Tutoriat | | | | | |  |
| Examinări | | | | | | 2 |
| Alteactivităţi..................................... | | | | | |  |
| 3.7 Total ore studiu individual | 3x14=42 | |
| 3.8 Total ore pesemestru | 5x14=70 | |
| 3.9 Numărul de credite | 3 | |

**4. Precondiţii** (acolo unde este cazul) -

**5. Condiţii** (acolo unde este cazul) - laborator de informatică

**6. Competenţe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe profesionale | C2 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de cercetare și sistematizare terminologică avansată pentru domenii complexe (pentru combinația lingvistică A, B, C).  C4 Cunoașterea și utilizarea instrumentelor informatice pentru efectuarea traducerilor specializate asistate de calculator. |
| Competenţe transversale | CT.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; identificarea problemelor și găsirea rapidă de soluții. Însușirea codului deontologic și respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate). |

**7. Obiectivele disciplinei** (conform grileide competențe specifice acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | Disciplina abordează teme legate de conceptele de bază, tehnicile și tehnologiile folosite în activitatea de documentare și procesare a diferitelor tipuri de informații și urmărește familiarizarea cu instrumentele informatice/tehnologiile utile în activitatea de traducere. |
| 7.2 Obiectivele specifice | Descrierea și exemplificarea evoluției instrumentelor de traducere asistată/automată; însușirea modului de funcționare a acestor instrumente; dezvoltarea abilității de utilizare a programelor specializate în diferite proiecte practice. |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.1și 8.2 Curs și curs practic** | Metode de predare | Observaţii |
| Tehnici și tehnologii de documentare folosite în activitatea traducătorului.  Baze de date, glosare, vocabulare specializate. Exerciții de căutare și documentare. | Prelegere, exemplificare, problematizare, exercițiu, dialog, activitate în grup sau individual. | 2h |
| Tehnologii folosite în traducerea scrisă. Traducerea asistată, programe specializate.  Proiecte și management de proiect traductologic. Crearea unor proiecte traductologice, fluxul de lucru (MemoQ, Trados) | 10h |
| Resurse folosite în proiectul de traducere (concordanțiere, dicționare, glosare, aliniatoare de texte, MT și BT etc.). Revizia, evaluarea traducerii. Grilele de evaluare (MemoQ și Trados), rapoartele de analiză, import/export de date etc. | 10h |
| Platforme web colaborative, *Memsource*. Proiect traductologic.Management de proiect. Crearea și gestionarea conturilor. Crearea unui proiect, gestionarea documentelor, corectarea și revizia etc. | 6h |
| **Bibliografie**  1. MemoQ, https://www.memoq.com/  2. Pachetul SDL Trados, https://www.sdl.com/  3. Memsource, https://www.memsource.com/ | | |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptărilereprezentanţilorcomunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunităţii epistemice și la aşteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: camere de comerţşi industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionaleşiinternaţionale, diplomaţie, mass‑media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şiinstituţii publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, SDL, EvalueServe. |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
| 10.4 și 10.5 Curs şi curs practic | Cunoașterea și înțelegerea conceptelor de bază; stăpânirea, în sens operațional, a tehnicilor de lucru în cadrul unor proiecte; rezolvarea completă și corectă a cerințelor; implicarea în activitățile practice. | Lucrare scrisă  Activitatea pe parcurs = 2 prezentări tematice | 70% - examenul final  30% - activitate pe parcurs |
| 10.6 Standard minim de performanță | | | |
| Studentul cunoaște care sunt principalele concepte instrumentale ale domeniului, le definește corect, le folosește adecvat în analize ale unor materiale specifice domeniului. Studentul poate realiza o activitate specifică în condiții de autonomie profesională, într-o perioadă cu limită de timp. | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Data completării  07.03.2023 | Semnătura titularului de curs  Lect. dr. Manuela Mihăescu | Semnătura titularului de curs practic  Lect. dr. Manuela Mihăescu |
| Data avizării în departament  17.03.2023 | Semnătura directorului de departament  Conf. dr. Renata Georgescu | |
| Data avizării la Decanat  30.04.2023 | Semnătura Prodecanului responsabil | Ştampila facultăţii |